

교재 《신공략중국어(초급편)》 비교문형 제시에 관한 고찰*

류 다 리**

<目 次>

I. 들어가는 말	2. 《标准与语法》의 등급 분류와 분석
II. 현대중국어 비교문형 난이도 등급 분류	III. 교재《신공략중국어》에서의 비교문형 제시와 분석
1. 등수신의 “L2어법항목의 난이도 평가” 표준	IV. 나오는 말

I. 들어가는 말

한국에서의 중국어에 대한 열기와 더불어 우리는 좋은 교재들을 만들어

* 《标准与语法》는 《漢語水平等級标准与語法等級大綱》를 《신공략중국어》는 《신공략중국어(초급편)》을 말한다. 편의상 이하 각각 《标准与语法》와 《신공략중국어》라 한다.

劉英林主編, 《漢語水平等級标准与語法等級大綱》, 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部, (北京 高等教育出版社), 1998

이 책은 많은 어휘 빈도 조사표와 어법 통계자료 및 관련 어법 서적과 사전을 참고하여 국가대외한어교학영도소조의 한어수평고시부와 북경어언학원 한어수평고시중심이 편찬한 것으로 그 주요 목적은 대외한어교학의 전체적인 설계와 교재편찬, 수업교습 및 과정 테스트의 주요 근거가 되고 있으므로 우선은 그대로 이용하기로 한다.

변형우·강필임 편역, 《신공략중국어(초급편)》, (서울: 다락원출판사), 2003 (원제 《漢語口語速成(2000年)》) 《신공략중국어》는 기초편(15과), 초급편(15과), 실력향상편(25과)의 3단계로 구성된 책이다. 본고는 《신공략중국어》시리즈 중 가장 먼저 비교문형이 등장하는 초급 편을 중심으로 살펴본다.

** 연세대학교 강사

내야 하는 절박한 요구들이 생기고 있다. 이러한 노력은 중국에서도 대외 한어교육의 중요성과 더불어 일찍이 시도되었다. 杨庆华(1995)는 “在全国对外汉语教学基础汉语推荐教材问题讨论会上的发言”에서 새로운 세대의 교재 개발은 중국 国家汉办的 주요 임무 가운데 하나로 정해짐으로써 앞으로 우수한 교재의 개발은 국내외의 중국어 붐과 더불어 더욱더 중요하게 되었다고 말하였다. 과학적이고 체계적인 중국어 교재는 학습자들에게는 매우 중요한 요소임은 강조할 필요가 없다.

주지하다시피 우수한 교재를 결정짓는 요소는 아주 여러 가지이다. 그 중에서도 언어학습의 규칙에 맞게 어법항목을 선택하고 그 선택된 어법항목의 순서를 배열하는 것은 어려운 작업이다. 또한 어느 단계에서 어느 정도의 양으로 그 선택된 어법항목을 적시적소에서 소개할 것인가 하는 문제도 간단하지는 않다. 이 문제들은 결국 어법항목의 난이도 등급 분류와 분리시켜 생각할 수 없다. 다행히 등수신(2003)은 그의 “L2 중국어 어법항목의 난이도 평가”라는 논문에서 난이도에 대한 정의와 더불어 난이도 등급을 분류하는 몇 가지 표준을 명확히 밝힌 바 있다.

본고에서는 현대중국어의 비교문형의 난이도의 등급 분류에 있어 등수신의 “L2어법항목의 난이도 평가”에서 제시한 표준을 소개하고 중국에서 대외한어교육의 전체적인 설계와 교재편찬, 수업교습 및 과정 테스트의 주요 근거가 되고 있는 《标准与语法》에서 각종 난이도 등급 분류 표준 가운데 어떤 표준들을 우선적으로 고려했는지 살펴보면서 그 과정에서 난이도 등급 분류 표준끼리의 우선적 고려 문제의 고민을 발견하는데 목적이 있다. 또한 교재 《신공략중국어》를 통해 실질적으로 우리가 사용하고 있는 교재에서는 얼마나 적절히 어법항목들을 다루며 소개하고 있는지 현대중국어 비교문형을 중심으로 살펴보고 우리의 수정안을 내고자 한다.

II. 현대중국어 비교문형 난이도 등급 분류

제2장에서는 우선 등수신의 “L2어법항목의 난이도 평가” 표준¹⁾을 소개하고 《标准与语法》의 등급 분류를 살펴보면서 “L2어법항목의 난이도 평가” 표준끼리의 내부적인 우선 적용에 있어서의 문제에 대해 생각해 보고 그 세부사항을 함께 의논해보고자 한다.

1. 등수신의 “L2어법항목의 난이도 평가” 표준

등수신(2003)은 “L2중국어 어법항목의 난이도 평가”라는 논문에서 교육문법 항목의 순서배열은 단순히 구조를 기초로 하여 분류할 수 없으며 난이도에 의하여 결정된다고 하였다. 또한 난이도가 낮은 어법항목은 습득이 빠르며 사용 빈도가 높고 화석화(fossilization)되기 쉽지 않고 오류 문장 출현 빈도가 낮는데 비해 난이도가 높은 어법항목일수록 습득이 비교적 늦고 사용빈도가 낮으며 화석화되기 쉽고 자주 회피하여 사용하며 오류 문장 출현 빈도가 높다고 정의하였다. 또한 어법항목의 난이도 원칙에 대해 다음과 같이 설명하고 있다²⁾.

- 원칙1 : 구조가 복잡하면 할수록, 난이도가 높다.(Westney 1995)
- 원칙2 : 의미가 복잡하면 할수록, 난이도가 높다.(Westney 1995)
- 원칙3 : 언어의 차이가 클수록, 난이도가 높다.(Teng 2005)
- 원칙4 : 유형화가 어려울수록, 난이도가 높다.(Teng 2003)
- 원칙5 : 화용 기능이 강할수록, 난이도가 높다.(Teng 2003)

1) 박용진 외, 《현대중국어 교육어법 연구》, (서울: 학교방), 2005
 2) 다섯 가지 원칙에 대한 원문은 다음과 같다. 1) 结构越复杂, 困难度越高。2) 语义越复杂, 语法点的困难度越高。3) 跨语言差距越大, 困难度越高。4) 越不易类化者, 困难度越高。5) 语用功能越强, 困难度越高。

계속해서 《标准与语法》³⁾의 현대중국어 비교문형의 난이도 등급을 살펴보자.

2. 《标准与语法》의 등급 분류와 분석

이 책에서는 현대한어의 비교문형을 감·을·병·정 등 네 등급으로 나누고 있는데 <표 1>을 보자.⁴⁾

<표 1>

등급	문 형	예 문
甲级	“比”字句 부정형식: 没有 不比	这座山比那座山高。 广州的天气不比上海冷。 她今天不比我来得晚。
	跟(和、同)…一样 부정식: 跟(和、同)…不一样 有(没有)…这么(那么)	她的年纪跟我一样。 他长得跟他哥哥不一样。 弟弟快有哥哥这么高了。 北京水果没有广州那么多。

3) 《汉语水平等级标准与语法等级大纲》(以下《标准与语法》)是一本参照众多的词频与语法统计资料及有关语法专著、词典,由国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部和北京语言学院汉语水平考试中心编制完成的。主要用途为¹⁾;

- (1) 对外汉语教学进行总体设计、教材编写、课堂教学和课程测试的主要依据。
- (2) 中国国家级汉语水平考试和HSK命题的主要依据。
- (3) 中国少数民族汉语教学、中小学语文教学及其他相关标准化语言考试的重要参考。
- (4) 编制对外汉语教学和普通话四级语法等级大纲详解以及计算机词汇库、语法库的框架范围或重要参考。

이 책의 편찬원칙이 连续承原则、纳新发展原则、分级定位原则、循环递进原则、系统协调原则和综合过渡原则 등 여섯 가지에 의거하였으며 다방면의 고찰과 통계 및 비교를 통하여 엄선한 것이라고 밝히고 있으나 구체적인 원칙에 대한 세부 설명이 없으므로 상세히 그 내용을 알 수는 없다.

4) 이 표는 《标准与语法》에서 나열해놓은 등급에 의거해 필자가 표로 만든 것이다.

乙级	一天比一天(一次比一次··)	这里的天气一天比一天暖和。
	像··这么(那么)··	我像他爸爸那么聪明。 我不像他那么爱看电影。
	跟(和、同)··这么(那么)	女儿同妈妈长得那么像。
	··不如··	他说汉语不如我说得流利。
丙级	X比Y+“早、晚、多、少”等+动+数量补语	他们比我们多学了半年中医, 比你们少学了两个月。
	X比Y+动+“得...”(程度补语)	他比我叠得快一些。 她种花比我种得好多了。
	带有“更、再、还”的比较句	这块化石比那块更古老。 这种瓜子就是比那种再好我也不要。 那批货物的质量已经够好了, 可是这批比那批还好。 在中国没有比这种再好的科普刊物了。 整个北京城没有比我这儿的毛线更好的了。
丁级	X与(和、跟)Y相近似	苏州话与上海话相近似。
	X高于(重于、大于、强于...)Y	国家和民族的利益高于任何个人的利益。
	X高过(长过、胜过、强过...)Y	技术革命的浪潮一浪高过一浪。
	X近似于(相当于、区别于、不亚于...)Y	我厂今年的生产总额近似于去年。
	..., 以...居多	在北京的当保姆的女孩中, 以安徽人居多。
	X比Y还Y	他比阿Q还阿Q。

아무리 엄격한 표준에 의해 난이도의 등급을 분류하였다 하더라도 여전히 주관적인 요소가 존재하며 어느 정도의 편차는 피하기 어렵게 마련이다. 우리는 그 편차의 범위를 최소한으로 줄이기 위한 노력을 할 뿐이며 일찍이 등수신은 구조의 복잡성은 동시발생 제한, 통사적 틀, 하위 범주와 규칙성 등의 관점에서 정의되며 반면 의미적 복잡성은 의미와 기능의 관점에서 정의된다고 하였으나 이를 적용함에 있어 그리 간단하지는 않다고 인정하였다. 동시에 일반 성인들이 구조적 복잡성을 이해하는 것은 의미적 복잡성을 이해하는 것보다 더 어려운 것인지 아니면 그 반대인지에 대한 대답은 언어습득에 관한 더 많은 연구결과가 나올 때까지 보류해야 할

문제라고 말한 바 있다.

이제 《标准与语法》의 분류표의 분류를 보면서 적용될 수 있는 어법항목 난이도 표준을 살펴보고 그 표준들의 우선 적용 사이에서 고민해야 할 부분을 살펴보자.

1) 甲級비교문형

먼저“X比Y+形/动”,“跟”자문 그리고 “有(没有)…这么(那么)” 그리고 그의 부정형식인“X没有Y+形/动”문형의 경우이다.

《标准与语法》에서는 甲級에“X比Y+形/动”,“跟”자문 그리고 “有(没有)…这么(那么)” 그리고 그의 부정형식인“X没有Y+形/动”문형을 포함시키고 있다. 여기서 우리가 주의를 기울여야 하는 것은 “X有(没有)Y那么(这 么)……”문형에서“有”와“没有”에 대한 이해이다. 이 문형에서 “有(没有)”는 각각 비교문에 사용되어 우리에게 더 익숙한 “소유”의 의미가 아닌 “X와 Y의 두 비교항을 비교한 결과 X가 Y의 정도에 도달하다(도달하지 못하다)”라는 의미로 해석된다. 《现代汉语八百词》에서는 “有”의 네 가지 의미항목 가운데 마지막에 배열하여 설명하고 있다. 그러나 “有(没有)”의 사용빈도가 매우 높음을 고려하지 않을 수는 없다. 우리는 “의미가 복잡 하면 할수록, 난이도가 높다.” 즉, 어법구조의 의미가 여러 가지의 의미로 해석된다면 난이도가 증가된다는 점과 “사용 빈도가 높은 것은 난이도가 낮다”는 사이에서 고민을 하게 된다.

다음으로 “不比”문형을 살펴보자. “不比”문형은 밖으로 보이는 구조의 복잡성보다는 회화함의 (conversational implicature), 즉 화용의미 (utterance meaning)에 주의를 해야 한다. 필자(2005)가 “한국학생들의 ‘X不比YW’ 문형의 오류분석(<韩国学生‘X不比YW’句式偏误分析>)”이라는 문장에서 분석한 바 있듯이 “不比”문형은 그 의미적인 복잡성과 화용의미라는 특수성에 대한 학습자들의 이해 부족으로 자주 오류가 발생하는 문형이다⁵⁾.

5) 柳多利, <韩国学生‘X不比YW’句式偏误分析>, 《对韩(朝)汉语教学研究》, (延吉: 延边大学出版社, 2005)

“不比”문형은 이 문형이 사용되는 어의배경(语义背景)에 의해 그 의미하는 바가 달라지는데 예를 들어 중국어 현대어법학자들 사이에도 서로 다른 의견이 존재한다. 즉, 刘月华、赵金铭을 대표로 하는 단순히 “不比”문을 “比”자문의 부정형식으로 보는 견해와 “比”자문의 부정형식으로 보지 않는 相原茂、吕文华、周小兵、吴福祥 학자들의 견해, 그리고 “比”자문의 부정형식은 “不比”문과 “没有”문 모두로 보고 “不比”는 “比”자문의 화용적인 부정, “没有”문은 “比”자문의 어의부정이라고 보는 张和友가 있다 이처럼 “不比”문형은 중국인 전문가들 사이에서도 의견이 분분한 문형이다. 따라서 이 문형에 관한 설명은 반드시 전문적으로 상세히 다루어져야 한다. 여기서 우리는 “구조가 복잡하면 할수록, 난이도가 높다.”는 원칙과 “화용 기능이 강할수록, 난이도가 높다.”는 원칙 사이에서 고민하게 된다. “不比”문형은 앞에서 언급했듯이 구조의 복잡성으로 볼 때 난이도가 매우 낮은 유형에 속하지만 화용의미가 강한 정도로 볼 때는 분명 난이도가 꽤 높은 유형에 속한다. 《标准与语法》에서 “不比”문형을 甲级에 포함시킨 것은 “구조의 복잡성”과 “화용 기능의 강도”라는 두 표준 가운데 분명 구조의 복잡성을 우선 고려한 것으로 보인다. 또한 《标准与语法》은 긍정 부정형식을 함께 처리함으로써 얻는 체계의 간결성도 고려한 듯이 보인다.

2) 乙级비교문형

乙级비교문형으로 “一天比一天(一次比一次…)”、“像…这么(那么)…”、“跟(和、同)…这么(那么)”와 “…不如…”가 있다. 이들은 구조적인 복잡성으로나 의미상의 증가적인 면이든 丙级문형보다 훨씬 간단하여 乙级에 넣어도 무방하다고 본다.

3) 丙级비교문형

丙级에서는 “X比Y+“早、晚、多、少”等+动+数量补语”, “X比Y+动+得…” 그리고 “更、再、还”를 포함하는 비교문형을 포함하고 있는데 이는 구조적인 복잡성과 의미의 증가를 고려할 때 앞의 두 단계에 넣을 수 없다. 단

순한 “比”자 문형이 아닌 “早、晚、多、少” 등의 형용사로 뒤의 동사를 수식하며 그 뒤에 수량보어를 포함하고 있는 다소 복잡한 구조를 형성하며 “X比Y+动+得...” 문형 또한 뒤에 형용사로 충당되는 정태보어(状态补语)를 사용한 문형이다. 이 문형은 “比...”를 동사 앞에 두어도 되고(예를 들어 他比我睡得晚一点儿) 동시에 동사가 빈어를 가질 때는 “比..”를 중복된 동사 앞에 놓아도 된다(爸爸吃饭比我吃得快多了).

4) 丁级 비교문형

丁级에 포함시키고 있는 “X与(和、跟)Y相近似”, “X高于(重于、大于、强于...)B”, “X高过(长过、胜过、强过...)B”, “X近似于(相当于、区别于、不亚于...)B”, “..., 以...居多” 그리고 “X比Y还Y” 문형은 앞의 丙级의 문형들보다 구조적으로 혹은 의미적으로 심화되었기 때문이라기보다 사용 빈도를 더 고려한 분류인 듯하다. 즉 이들은 구어체에서 상용되는 표현이라기보다 문언문의 색채가 강한 까닭에 자연적 사람들에게 자주 사용되지 아니한다. 그래서 《标准与语法》에서는 “구조의 복잡성”, “의미의 복잡성” 그리고 “사용 빈도” 라는 세 표준 가운데 “사용 빈도”를 가장 우선 고려한 듯 하다. 이 점은 우리도 완전히 동의한다. 제 아무리 단순하고 간단한 구조와 의미를 표현 한다 하더라도 사람들이 자주 사용하지 않는다면 큰 의미가 없기 때문이다.

丁级의 문형 가운데 언급하지 않을 수 없는 것은 특수 비교문 “X比Y还Y”이다. 특수 주술문의 특수성은 명사가 술어를 충당하는 것으로서 이때 술어를 충당하는 명사성 성분은 반드시 서술기능을 가져야 한다는 연구는 이미 많이 되어 있는 바이다. 예를 들어 “那个人黄头发”는 가능하지만 “那个人头发”가 성립되지 않는 것은 명사인 “头发”가 서술기능이 없기 때문이다. 일부 명사가 서술기능을 가지고 있음으로 해서 “정도부사+명사”와 같은 특수 구조가 나타나는 것이다. 우리는 “这个人很中国”、“这个人很女人”、“这个人很阿Q”와 같은 중국어 명사술어문 같은 특수 한 문장을 자주 접하게 되는데 이들의 술어는 “부사[정도]+명사”가 충당하는 것

이다. 특수 비교문 “X比Y+还+Y”는 바로 “X+부사[정도]+N”로 부터 만들어진 것으로 비교문 “X比Y+还+Y”의 피비교항과 결과항은 모두 명사이며 같은 사물을 가리킨다.

중국어의 특수비교문인 “X+(比Y)+부사[정도]+Y”에서는 두 가지 주의해야 할 점이 있다. 하나는 “부사[정도]”에 대해 엄격한 선택의 제한을 두기 때문에 오직 相对정도부사인 “更”、“还”만 가능하다. 또 다른 주의사항은 비교문 가운데 두 개의 “Y”가 진술하는 기능이 다르다는 점인데 전자 “Y”는 지칭성을 가지고 있어서 전치사 “比”의 빈어 역할을 할 수 있는데 반해 후자 “Y”는 서술성이 있어 문장의 술어중심 역할을 한다는 점이다. 이러한 특징을 고려하여 마지막 단계에 포함시킨 것으로 본다.

우리는 현대한어의 또 다른 비교문형인 “比起Y来/与Y相比/(与Y)比较起来/相比之下, X+程度+形/动”、“比较起来/相比之下, X+最+形/动” 문형을 빼놓을 수 없으며 이 문형들은 丁级에 넣어야 한다고 생각한다. 구조상 그다지 복잡하지는 않지만 전형적인 차등비교문형과 차이가 크기 때문이며 동시에 이들 문형의 의미가 甲、乙、丙 세 등급과 확실히 다르기 때문이다. 그 중 앞의 두 문형은 피비교항인 Y가 비교항 X앞에 놓아지거나 심지어 피비교항 Y가 생략되기도 하여 난이도를 증가시켰기 때문이다.

이상 우리는 [表 1]《标准与语法》의 분류표를 보면서 우선 적용된 어법항목 난이도 표준을 살펴보았다. 그러나 앞에서도 언급했듯이 엄격한 난이도 분류표준을 정하기도 쉽지 않거니와 설사 원칙이 정해졌다 하더라도 구체적으로 문형의 등급을 분류하는 실제 적용 시에는 그 원칙 내에서의 우선순위도 또 고려해야만 하므로 그렇게 간단하지만은 않다. 화용적인 요소나 문형 자체의 사용빈도 혹은 구조적 복잡성과 의미의 복잡성 등 각각 서로 우선 고려된 표준이 다를 수 있음을 보여준다. 이는 우리에게 정해진 표준사이의 우선 고려 대상은 무엇이여야 하는가 하는 문제를 또 남기고 있다고 하겠다. 비록 아직까지 구체적으로 문형의 난이도를 분류하는 문제가 완전히 해결된 건 아니지만 나름대로의 분류 시도가 이루어지고 있는 것은 사실이다. 이제부터 우리가 자주 사용하는 교재에서는 어

떻게 비교문형을 제시하고 있는지《신공략중국어》를 예로 살펴보자.

Ⅲ. 교재 《신공략중국어》에서의 비교문형 제시와 분석

제3장에서는 2장에서 《标准与语法》으로 살펴 본 내용을 바탕으로 교재 《신공략중국어》에서 소개되고 있는 비교문형들의 배열을 살펴보고 우리의 수정안을 제시하고자 한다.

1. 교재 《신공략중국어》의 비교문형의 예

교재 《신공략중국어》는 기초 편과 초급 편 각각 모두 15과로 구성되어 있다. 우선 아래의 표를 보자⁶⁾.

<表 2>

문 형	신공략중국어		예 문
	기초편	초급편	
“比”字句		#11	西安的名胜古迹比大同多。 我听说西安比北京还热，大同是不是比北京凉快一点儿？
不比		#11	看天气预报，今年大同也不比北京凉快。
跟(和、同)…一样 (+形)		#11	他跟我一样高，但是比我壮多了。 他的鞋跟我的鞋一样大。
跟…不一样		#11	他的鞋跟我的鞋不一样大。
有(没有)…这么 (那么)		#11	他有你大吗？ 他没有我大。 有些方面确实没有国内方便。

6) 이 표는 교재《신공략중국어》에서 나타난 본문에 의거해 필자가 표로 만든 것이며 과문은 <부록2>참고 표의참고할 것 “#”는 처음으로 해당 비교문형이 출현한 과문을 가리킨다.

一天比一天 (一次比一次…)			
像…这么 (那么)…			
跟(和、同)… 这么(那么)			
…不如…	#11		我汉语说得不如他好。
X比Y+“早、多、 晚、少”等+动+ 数量补语	#11		大同是不是比北京凉快一点儿? 西安比大同远得多吗?
X比Y+动“得..” (程度补语)	#11		他汉语说得比我流利。
带有“更、再、还 的比较句	#11		不过, 去西安的车比较多, 比去大同更方便。

등수신은 교육어법 중에서 반드시 토론되어야 하는 과제로 다음의 사항을 말하였다. 1) 어느 교육 과정에 어떤 어법항목을 가르쳐야 하나? 2) 어느 시점에 가르쳐야 하나? 3) 어떻게 가르쳐야 하나? 등이 그것이다 그러나 교재 《신공략중국어》는 외국어 교재로서 이 점들을 잘 반영하지 못하고 있는 듯하다.

첫째, 우리는 반드시 단계를 나누어 어법항목의 문형들을 가르쳐야 한다고 주장한다. 본 교재는 어느 특정 어법 항목을 한 과문에 모두 실는 방법을 택하고 있는데 이는 학습자들의 단계별 수준을 중요하게 고려하지 못했음을 보여준다. 분명 초급수준의 학습자를 대상으로 한다고 밝히고 있으나 위의 표에서 보듯이 너무 많은 양의 비교문을 한꺼번에 쏟아내고 있다. 특히“不比”문형은 그 화용적 의미의 복잡성은 중 고급 단계의 학습자들뿐만 아니라 심지어 가르치는 교사의 입장에서도 주의가 요구되는 문형인 줄 우리는 잘 알고 있으므로 이를 고려하여 초급 다음 단계에서 가르쳐야 한다.

둘째, 우리는 누적식(Cumulative grammar)으로 어법항목의 문형들을

가르쳐야 한다고 주장한다. 이는 위에서 말한 학습자들의 수준을 고려한 단계별 교학과도 밀접한 관련이 있다. 그러나 《신공략중국어》에 등장한 각종 비교문형 중 “比”지문, 不比, 跟(和、同)…一样(+形), 跟…不一样, 有(没有)…这么(那么) 등 문형은 甲級에, …不如…문형은 乙級에 X比Y+“早、多、晚、少”等+动+数量补语, X比Y+动+“得…”(程度补语)와 “更、再、还”를 가지는 丙級에 각각 속하는 것인데 그 순서가 뒤섞여 나타나고 있다. 이는 비교문형들의 난이도를 고려하지 않고 여러 단계의 난이도에 속한 문형을 동시에 제시함으로써 초급단계의 학습자들로 하여금 많은 어려움을 초래할 수 있다. 전형적이거나 혹은 기본 문형을 우선적으로 습득시키고 다음과문에 조금 변형되거나 난이도가 높은 문형을 누적식으로 제시하지 못하고 있다. 즉, [表 2]에서 보듯이 한 과에서 비교항이 생략된 문형(예를 들어 西安的名胜古迹比大同多)과 정도부사가 포함된 비교문(예를 들어 不过, 去西安的车比较多, 比去大同更方便), 의문문 속에 비교문(예를 들어 大同是不是比北京凉快一点儿?) 그리고 정도보어를 사용한 비교문을 모두 한꺼번에 등장시키고 있다(예를 들어 西安比大同远得多吧?). 좋은 교육이란 학습자들이 빨리, 즐겁게 그리고 철저하게 배우게 만드는 것이기 때문에 이 목적을 달성하기 위해서는 좋은 교재의 편찬은 필수이며 좋은 교재는 바로 어법항목을 적절히 잘 누적식으로 배열하여야 하는 것이다.

셋째, 복잡한 의미구조를 가진 문형에 대한 불충분한 설명이다. “没有”나 “不比”문형은 다른 비교문형과 달리 반드시 의미구조를 상세히 설명하여야 하거나 사용 전후의 상황설정이 전제되어야 가능하므로 초, 중급 단계에서 접할 경우 철저한 설명이 필요 된다. 특히 “不比”문형은 어의배경이 중요하므로 단순히 “比”지문의 부정형식으로만 인식시키는 것은 결코 바람직하지 않다. 그러나 《신공략중국어》 136쪽에서는 다음과 같이 말하고 있다.

“比”를 사용한 비교문의 부정형은 “不比” 혹은 “不如”이다. 예를 들면 다음과 같다.

- (5) 大同不比北京凉快。
 (6) 我汉语说得不如他好。

문제는 이 과문에서 “不比”문형과 “不如”문형을 가르치고 있다. 학습자들은 “比”자문의 부정형 = “不比”문이라고 배우게 되어 “不比”문형의 어의 배경을 이해하지 못한 채 단순히 “比”자문의 부정형으로 “不比”문을 남용하는 예들이 생겨나고 있고 이러한 “不比”문형의 편오현상은 학습자들이 높은 정도의 수준에 이르기 전까지 계속된다. 이는 마치 우리가 일찍이 “了”의 복잡하고도 중요한 용법을 한국어의 과거시제와 대등하다고 가장 먼저 교육받고 또 교육함으로써 한국어의 “았/었”으로 해석되는 부분은 무조건 “了”를 사용하는 오류를 범하는 것과 같은 경우인 것이다. 사람들은 무엇이든 처음 배우고 들은 것에 강한 인상을 오래 갖게 되는 先入为主하는 경향이 있게 마련이어서 “了”의 용법을 논의하는 문장이나 오류수정을 할 때 우리 한국학습자들의 전형적인 예로 언급되는 경우를 보게 되는 것이다. 우리는 “比”자문의 부정형으로 “没有”문형을 먼저 가르쳐야 한다고 주장한다. 왜냐하면 “不比”문형은 단순히 두 비교항 AB중 A가 어느 비교면에서 B가 가지고 있는 정도에 이르지 못함만을 의미하는 것이 아니라 그 이외의 상황도 나타낼 수 있는 복잡한 화용적 의미를 동시에 갖고 있기 때문이다.

그러나 이상적인 교재의 편찬은 무엇보다 기초 작업의 심화가 밑바탕이 되어야 한다. 문형의 난이도의 등급을 정하기 이전에 정확한 문형의 분류가 요구된다. 기존의 현대중국어의 비교문형을 분류한 연구를 살펴보면 재고해야 할 부분도 적지 않다. 예를 들어 현대중국어의 비교문의 종류를 분류함에 있어 赵金铭(2001)의 경우 25종으로⁷⁾, 《标准与语法》에서는 16종으로 분류하고 있다. 필자는 이에 대해 어느 한 특수문형을 분류하여 나온 것이 구체적인 문형이 아닌 추상적인 것이어야 한다고 다음과 같이 주장한 바 있다⁸⁾.

7) <附錄> 참고

趙金銘의 경우 바로 구체적인 문형으로 분류하였기에 그 종류가 25종에 이르는 것이다. 예를 들어 “……无异于……”、“……不下于……”、“……不亚于……”도 모두 동등비교문형으로 보는데 이는 너무 구체적인 분류로서 이런 방법으로 분류를 해나간다면 “……不高……”、“……不难于……”、“……不强于……” 등도 모두 동등비교문형으로 볼 수 있다는 것이다. 이렇게 되면 현대한어의 동등비교문형의 수량을 통제하기 어려워질 뿐만 아니라 중국어 교육에 있어서도 교사와 학생 모두에게 큰 부담을 초래하게 된다. 위의 여러 문형을 우리는 “……不A于……”(A는 여기서 형용사)로 추상화 시키면 좋을 것이다.

정확한 기초 작업 위에 어떤 문형을 어느 단계에서 얼마만큼 가르쳐야 하는지를 고려하여 교재에 적절히 배열하여야 한다.

2. 우리의 수정안

위에서 우리는 《标准与语法》에서 제시한 비교문형 등급과 교재 《新公략중국어》에서 제시한 각종 비교문형을 차례로 살펴보고 그 문제점들을 토론하였다. 이에 우리는 교재 《新公략중국어》에서 제시한 비교문형을 아래의 3단계로 등급을 나누고 과문의 전후에 누적식 배열을 하면 더 효과적일 것으로 생각한다.[표 3]을 보자.

<표 3>

단계	문 형	예 문
1	“比”字句	西安的名胜古迹比大同多。 我听说西安比北京还热，大同是不是比北京凉快一点儿?
	跟(和、同)…一样+形	他跟我一样高，但是比我壮多了。 他的鞋跟我的鞋一样大。

8) 필자의 박사논문 참고

2	跟…不一样	他的鞋跟我的鞋不一样大。
	有(没有)…这么(那么)	他有你大吗? 他没有我大。 有些方面确实没有国内方便。
	…不如…	我汉语说得不如他好。
	…不比…	看天气预报, 今年大同也不比北京凉快。
3	带有“更、再、还”的比较句	不过, 去西安的车比较多, 比去大同更方便。
	X+“动+得…+比+Y+动/X比Y+动+“得..”	他汉语说得比我流利。
	X比Y+“早、多、晚、少”等+动+数量补语	大同是不是比北京凉快一点儿? 西安比大同远得多吗?

위에서 살펴본 대로 《标准与语法》에서는 한 문형의 부정형식도 긍정형식과 함께 처리하였다. 아마도 이는 전체적인 체계의 간결함을 고려함인 듯하다. 기본상 동등비교문형은 모두 그 상응하는 부정식을 갖고 있는데 만약 그 긍정식과 부정형식의 문형을 따로 처리할 경우 분류해낸 종류가 너무 많게 되고 분류의 총수량을 증가시켜 자연적으로 전체적인 비교문형 체계가 간단명료해지지 못하게 된다고 여겼기 때문일 것이다. 이 주장도 어느 정도의 일리는 있다. 그러나 우리의 목적이 어떤 이론 체계를 세우려는 것이 아닌 교육의 효과를 높이기 위한 것이라면 체계의 간결성보다는 교육효과의 정도 여부가 우선 고려되어야 한다고 믿는다. 특히 “不比”문형이나 정도보어를 포함한 문형 그리고 비교항의 생략여부 등 복잡한 요소들이 포함된 문형들은 구조적인 복잡성과 함께 학습자들의 단계에 맞는 문형들을 누진적으로 가르쳐야 한다. 예를 들어 단순히 긍정동등비교문형에서 그 부정문형으로의 전환은 사실 주요 술어 앞에 적합한 부정사 “不” 혹은 “没”를 첨가하는 “긍 부정전환규칙”으로 가능하다는 이유만으로 모든 비교문형에 똑같이 접근해서는 안 된다고 생각하여 우리의 수정안에서는 부정형식에 해당하는 문형들을 2단계에 포함시켰다. 예를 들어 “跟…不一样”이라는 간단한 단순동등비교문형을 왜 2단계에 포함시켰

는가 의문을 혹자는 제기할 지도 모르겠다. 왜냐하면 “跟X不一样”과 “不跟X一样”은 강조하고자 하는 초점이 다르므로 그 차이점을 이해해야 한다는 점을 고려하였기 때문이다.

IV. 나오는 말

우리는 위에서 등수신의 L2 어법항목의 난이도의 정의와 그에 따른 원칙을 참고하여 중국 대외한어교학의 전체적인 설계와 교재편찬, 수업교습 및 과정 테스트의 주요 근거가 되고 있는 《标准与语法》에서 분류한 현대중국어 비교문형의 난이도를 살펴보고 각 등급별 주의점과 《标准与语法》에서 빠뜨린 문형“比起Y来/与Y相比/(与Y)比较起来/相比之下, X+程度+形/动”、“比较起来/相比之下, X+最+形/动”도 丁级에 넣을 것을 주장하였고 동시에 난이도 등급을 분류함에 있어 난이도 원칙 적용 시에 그 원칙끼리의 우선 적용의 표준은 또 어떻게 처리해야 할까라는 문제를 던졌다. “구조가 복잡하면 할수록, 난이도가 높다.”는 원칙과 “화용 기능이 강할수록, 난이도가 높다”는 원칙 사이에서 또한 긍정부정형식을 함께 처리함으로써 얻는 체계의 간결성도 동시에 고려되어야 하는 고민이 생겼다. 즉 앞에서 살펴본 “不比”문형이 대표적인 경우이다. “X高于(重于、大于、强于...)Y”, “X近似于(相当于、区别于、不亚于...)Y” 그리고 “..., 以...居多” 등 구조적으로 혹은 의미적으로 간단함에도 불구하고 사용 빈도가 낮은 문언체 문형들은 난이도가 높은 쪽으로 분류한 것은 의문의 여지가 없다. 또, “어법구조의 의미가 여러 가지의 의미로 해석된다면, 난이도가 증가된다”는 원칙과 “사용 빈도가 높은 것은 난이도가 낮다”는 사이에서 고민을 하게 된다. “有(没有)…这么(那么)” 그리고 그의 부정형식인 “X没有Y+形/动”문형이 대표적인 경우이다.

또한 교재 《신공략중국어》에서 제시한 비교문형의 배열을 자세히 살펴보고 배열의 타당성과 문제점들을 토론하였다. 이러한 토론을 바탕으로

우리는 우리의 수정안을 제시하여 보았다. 학습자들의 중국어 수준별 단계를 고려하여 등급이 다른 비교문형들을 한 특정과문에서만 한꺼번에 제시하기보다 여러 과문에 적절하게 분산시킨 누적식 배열을 주장하였다.

<參考文獻>

- 柳多利, <韩国学生‘X不比YW’句式偏误分析>, 《对韩(朝)汉语教学研究》, 延吉, 延边大学出版社, 2005.
- _____, <面向对外汉语教学的现代汉语比较句研究>, 北京大学博士论文, 2005.
- 박용진, 《현대중국어 교육어법 연구》, 서울, 2005.
- 변형우·강필임 편역, 《신공략중국어(초급편)》, 서울, 2003.
- 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 北京, 商务印书馆, 2005.
- 杨庆华, <新一代对外汉语教材的初步构想(一--在全国对外汉语教学基础汉语推荐教材问题讨论会上的发言)>, 《语言教学与研究》第4期, 1995.
- 刘英林主编, 《汉语水平等级标准与语法等级大纲》, 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部, 北京, 高等教育出版社, 1998.
- 赵金铭, <论汉语的“比较”范畴>, 《中国语言学报》第10辑, 2001.
- _____, <差比句语义指向类型比较研究>, 《中国语文》第5期, 2002a.

<附录 1>

	近似	等同	胜过	不及
典型句式	……像…… ……好像…… ……像……这么…… ……像……似的 ……似的	……跟……一样…… ……跟……那么…… ……跟……一般…… ……跟……相同	……比…… ……比……还更…… ……比……一点儿/一些	……不如……
常用句式	……跟……相近似 ……跟……差不多 ……跟……不相上下	……有……那么…… ……等于…… ……相当于……	……比……形+动+数量补语 ……比……动+得+程度补语 ……比……助动+动	……没有……那么…… ……不及……
次常用句式	……好似…… ……如同……	……不比…… ……比得上…… ……赶得上……	……比……还(名)	……比不上…… ……赶不上……
文言遗存句式	……近似于…… ……犹如……	……无异于…… ……不下于…… ……不亚于……	……高/重/大/强于…… ……高/胜/长/强过……	……次于……

<附录 2>

第11课 西安比北京还热

英南: 学习结束后, 我打算去旅行, 您说去西安好, 还是去大同好?

老师: 西安的名胜古迹**比**大同多, 我建议你去西安看看。

英南: 我听说西安**比**北京**还**热, 大同是不是**比**北京凉快**一点儿**?

老师: 看天气预报, 今年大同也**不比**北京凉快。

英南: 西安**比**大同**远得多**吧?

老师: 是阿! 不过, 去西安的车比较多, **比**去大同**更方便**。

英南: 好, 就听您的。

老师: 我看, 出去旅行你最好找个伴儿, 可以互相帮助。

英南: 我也这么想, 我准备跟保罗一起去。

老师: 就是那个又高又壮的德国人吧?

英南: 他**跟我一样**高, 但是**比我壮多了**。

老师: 他**有**你大吗?

英南: **没有**我大。

<中文提要>

本文主要讨论教材《新功略中国语》的比较句式安排问题。同时，将对《汉语水平等级标准与语法等级大纲》的现代汉语比较句式的难易度等级分类问题进行分析。邓守信(2003)曾在“对外汉语语法点难易度的评定”一文里提出分类难易度的五个原则。那就是1) 结构越复杂，困难度越高。2) 语义越复杂，语法点的困难度越高。3) 跨语言差距越大，困难度越高。4) 越不易类化者，困难度越高。5) 语用功能越强，困难度越高。不过，我们发现进行分类难易度等级时，在哪些条原则优先考虑问题上很有可能发生矛盾。我们对《汉语水平等级标准与语法等级大纲》的比较句式的难易度等级原则作了分析，并主张把该书遗漏的“比起Y来/与Y相比/(与Y)比较起来/相比之下，X+程度+形/动”、“比较起来/相比之下，X+最+形/动”等句式也得分类到丁级。

笔者仔细分析教材《新功略中国语(基础篇)》里的比较句式安排情况并指出几个问题。一是，该教材没考虑学习对象的水平而把难易度高的和低的句式同时安排。二是该教材没考虑适量教育的问题，把大量的比较句式同时全部安排在第11课里。三是，针对某些语用功能比较复杂的句式的说明不够充分。特别是“比”字句与“不比”句和“没有”句之间的关系和“不比”句的语用功能等问题。通过以上的比较分析之后笔者提出了自己的意见。

주제어: 현대중국어, 비교문, 어법항목, 난이도, 교재, 중국어 교육